



PROGRAMA DE ACTOS

Jueves, 29 de septiembre de 2011 - Hotel Viapol, Sevilla

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
09'00 h.	Recepción Entrega de credenciales y documentación	
	Comunicación (40 minutos más debate)	
	El culturema como elemento de análisis traductológico	ABSTRACT: Cultura y lengua forman un todo indisoluble cuyo principal vehículo de comunicación es la traducción. El traductor, por tanto, se convierte en la figura clave encargada de producir una comunicación satisfactoria entre la cultura origen (CO) y la cultura meta (CM). Los "culturemas" o conceptos marcados en términos culturales son la consecuencia de esta unión entre lengua y cultura, de manera que traducir un texto de una lengua a otra supone trasvasar también todas estas marcas culturales desde una lengua origen (LO) a otra meta (LM).
09'30 h.	Nuria Ponce Márquez nmpommar@upo.es Moderador/a: Rafael López-Campos B. Lengua de exposición: ESPAÑOL Sección: 01 – Traducción General	
10'30 h.		CAFÉ
	Comunicación (20 minutos más debate)	
	¿Cómo se traduce en un fansub? Estudio desde una doble perspectiva	
11'30 h.	Alma Raquel Díaz Llamas adiazllam@gmail.com José María Pérez Cuesta josemariperez@gmail.com Moderador/a: Marta Chapado Sánchez Lengua de exposición: ESPAÑOL Sección: 02 – Traducción Audiovisual	ABSTRACT: Los fansubs de series de animación japonesa pertenecen a un mundo que suele ser desconocido para el traductor profesional. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es arrojar un poco de luz sobre el funcionamiento real de un fansub en la actualidad, teniendo en cuenta una doble perspectiva: la de licenciados en Traducción e Interpretación y la de un miembro del equipo de traducción de un fansub.
	Comunicación (20 minutos más debate)	
	Accesibilidad a la cultura japonesa: fansubs vs. ediciones anotadas	
12'00 h.	M. Inmaculada Ávila Molero maiavimo@gmail.com M. del Carmen Camacho Montero mccmtrad@gmail.com Cristina Escudero Fernández cristinae@gmail.com Moderador/a: Marta Chapado Sánchez Lengua de exposición: ESPAÑOL Sección: 02 – Traducción Audiovisual	ABSTRACT: La práctica del fansub de series de animación japonesas no es más que el traslado al contexto audiovisual de una práctica asentada y aceptada desde hace mucho en el mundo de la traducción y edición literaria, el de las ediciones anotadas (Ferrer Simó, 2005). A raíz de esta premisa, el presente trabajo pretende exponer el paralelismo entre la edición anotada y el fansub, analizando series de animación japonesas no licenciadas en España y obras literarias anotadas japonesas, ambas de alto contenido cultural.

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
12'30 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>Traducción audiovisual: Iniciación en el terreno profesional</p> <p>Almudena García Hernández aaalmudena@gmail.com</p> <p>Moderador/a: Marta Chapado Sánchez</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 02 – Traducción Audiovisual</p>	<p>ABSTRACT: De la subtítulos vocacional en fansubs (gratuita y de intercambio libre por internet) a la subtítulos profesional (para televisión y DVD/Blue-Ray): series en versión original subtítulos y programas subtítulos específicamente para sordos y deficientes auditivos. Demostración de cómo funciona el programa de subtítulos Aegisub (gratuito y de código abierto) y sus aplicaciones, tanto en fansubs como en el terreno profesional.</p>
13'00 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>El error en traducción: ¿un concepto sin definición... y sin solución?</p> <p>María Victoria Gómez González victoria.gomez@uni-passau.de</p> <p>Moderador/a: Marta Chapado Sánchez</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: En los estudios en torno a la didáctica de la traducción surge automáticamente el concepto de error de traducción. Éste concepto, sin embargo, resulta vago y poco definido, lo que lleva a la reflexión que plantearemos en la comunicación: si el concepto de error no es definible, si los errores, por tanto, no son "factibles" ¿es posible aprender -o enseñar- a corregirlos?</p>
13'30 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>Estudio terminológico del lenguaje económico-financiero español a través del análisis comparativo de dos estilos: institucional y periodístico.</p> <p>Carmen Álvarez García mcalvagar@gmail.com</p> <p>Moderador/a: Marta Chapado Sánchez</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: El presente estudio pretende adentrarse en el discurso especializado económico-financiero a través de la descripción de la ocurrencia de determinadas categorías gramaticales empleadas en dos estilos discursivos diferentes: el institucional, utilizado por el Banco Central Europeo, y el divulgativo, empleado por distintos emisores, para dar divulgación a dichos informes, para llegar a conclusiones sobre las diferencias de uso a través de la Lingüística de Corpus y las herramientas computacionales.</p>
14'00 h.	PAUSA PARA ALMORZAR	
15'00 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>Desarrollo de nuevas tecnologías en traducción audiovisual y su aplicación en el departamento de I+D de una empresa</p> <p>Jennifer Vela Valido jennifer@subbabel.com</p> <p>Moderador/a: Rocío Márquez Garrido</p> <p>Sección: 02 – Traducción Audiovisual</p>	<p>ABSTRACT: La traducción audiovisual es un campo que evoluciona constantemente, por lo que es necesario mantener un contacto constante con las Universidades y los Centros Tecnológicos para realizar transferencias tecnológicas que permitan mejorar la competitividad empresarial. En esta ponencia expondremos la funcionamiento interno del departamento de Investigación y Desarrollo de Subbabel y algunos de los proyectos de investigación más interesantes llevados a cabo.</p>
16'00 h.	<p>Mesa redonda</p> <p>“La aplicación de tarifas dentro de la actividad traductora en España”</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Alicia Martorell (ASETRAD) adsum@aliciamartorell.es</p> <p>María Teresa Gallego Urrutia (ACE) mtgu@acett.org</p> <p>Ramón Garrido Nombela (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación – Oficina de Interpretación de Lenguas) ramon.garrido@maec.es</p> <p>Moderador/a: Rafael López-Campos B.</p>	<p>ABSTRACT: El ejercicio profesional de la traducción, más que ningún otro, al carecer de órganos reguladores de colegiación, está expuesto a importantes problemas dentro de la esfera profesional como, por ejemplo, la versatilidad en las tarifas y el intrusismo profesional. En este sentido y durante el desarrollo de esta mesa redonda, representantes de distintas asociaciones profesionales y asistentes que deseen intervenir verterán opiniones sobre el tarifario en uso de hecho en España, en el marco tanto de la traducción convencional como de la traducción audiovisual, y posibles soluciones para los problemas derivados al respecto.</p>

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
17'30 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>Hacia un espacio de mediación (eco)lingüística en Internet.</p> <p>Ernesto Alcalá Jiménez ernesto@traduccion.com</p> <p>Moderador/a: Rocío Márquez Garrido</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 07 – Sección Empresas</p>	<p>ABSTRACT (Proyecto I + D): De cómo rentabilizar la lengua escrita, su jerarquía interna, la capacidad organizativa del sector de los servicios lingüísticos, las habilidades y conocimiento de sus profesionales, en el avance de la economía digital. Papel y oportunidad de los contenidos escritos en el nuevo paradigma socioeconómico de la hipermedia. Eficiencia lingüística como marca identitaria y catalizador de conocimiento y rentabilidad económica en la sociedad del saber.</p>
18'30 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>Claves metodológicas para la comparación de la traducción de los verbos de movimiento prefijados en alemán y español.</p> <p>Teresa Molés Cases teresamoles@gmail.com</p> <p>Moderador/a: Rocío Márquez Garrido</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: Nuestro proyecto de investigación estudia uno de los puntos más complejos e interesantes de la traducción del alemán al español, los verbos de movimiento. Desde un punto de vista contrastivo, existe una notable diferencia estructural en cuanto a la expresión del movimiento entre estas dos lenguas. Nuestra comunicación definirá la metodología seguida a la hora de crear y analizar un pequeño corpus paralelo de carácter literario, así como presentará las conclusiones sobre las estrategias de traducción observadas en dicho corpus.</p>
19'00 h.	<p>Las TICs en la enseñanza de idiomas: filosofía y herramientas</p> <p>Lola Gamboa lola@educaciondigital.es</p> <p>Moderador/a: Rocío Márquez Garrido</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 05 – Metodología y didáctica</p>	<p>ABSTRACT: Conferencia sobre el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de idiomas con un enfoque eminentemente práctico. Se trata de transmitir a los asistentes una metodología para el empleo de las herramientas 2.0 en la clase de idiomas y mostrar in situ herramientas atractivas para la práctica de las distintas destrezas.</p>
20'00 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>Las partículas modales en alemán. Aspectos teóricos y problemas traductológicos: un análisis contrastivo español-alemán</p> <p>Judith Scharpf scharpfstaab@gmail.com</p> <p>Moderador/a: Rocío Márquez Garrido</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 04 – Lengua y lingüística</p>	<p>ABSTRACT: ¿Cómo traducir las partículas modales del alemán al español? Problemas clasificatorios y traductológico-discursivos ejemplificados sobre fragmentos de textos coloquiales (chats, blogs, redes sociales, etc.) y literarios en contraste con sus respectivas traducciones. Mediante la confrontación de textos originales con varias opciones de traducción (distintos traductores) la problemática se relaciona con los marcadores textuales del español y adquiere un enfoque marcadamente pragmático.</p>

Viernes, 30 de septiembre de 2011 - Hotel Viapol, Sevilla

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
09'00 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>La versatilidad del ensayo humanístico en el proceso E-A-E del español</p> <p>Cristina Tovar Bayón cristinatarbayon@yahoo.es</p> <p>Moderador/a: M. Inmaculada Molero A.</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 05 – Metodología y didáctica</p>	<p>ABSTRACT: Mencionar la rentabilidad de un texto erudito en la enseñanza de español como lengua extranjera, sin el tildado de pretenciosidad, no es tarea fácil. Tampoco lo es aludir a la capacidad de adaptación de aquél a diferentes contextos y niveles, teniendo en cuenta el dogmatismo protuberante de esta área en relación con la sociedad de lo elemental. No obstante, nos propondremos dicho desafío desarrollando esta idea en la correlación E-A-E (Enseñanza-Aprendizaje-Evaluación).</p>
10'00 h.	CAFÉ	
10'30 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>European Comisión Translation Case Study</p> <p>María Azqueta Arizcun (Seprotec) mazqueta@seprotec.com</p> <p>Moderador/a: M. Inmaculada Molero A.</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 07 – Sección Empresas</p>	<p>ABSTRACT: European Commission Translation Case Study: Every three years, the European Commission (EC) produces a Report on Economic, Social and Territorial Cohesion which needs to be translated into all official languages of the EU. For the most recent report, the global translation company SeproTec worked together with Applica to edit and produce the original report in English while simultaneously translating, editing and revising it into all EU languages. To deliver the EC with a seamless service experience, this unique project required robust project management and a commitment to achieving a very tight and demanding – almost real-time – schedule. Find out how these companies survived the challenges of time, technology and talent.</p>
11'30 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>Marketing y coaching profesional para el mundo de la traducción</p> <p>Elisabete Melo Coutinho info@transiberia.org</p> <p>Moderador/a: M. Inmaculada Molero A.</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 07 – Sección Empresas</p>	<p>ABSTRACT: Con esta presentación explicaremos los mejores métodos y metodologías para construir una imagen profesional eficiente en un mercado sobrepoblado como el de la traducción y pautas importantes para los profesionales con vista a su autogestión de tiempo y motivación.</p>
12'30 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>La situación de la enseñanza y traducción de las lenguas nórdicas en España</p> <p>Mariano González Campo cuadernoferoes@gmail.com</p> <p>Carmen Montes Cano montes@acett.org</p> <p>Moderador/a: M. Inmaculada Molero A.</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 04 – Lengua y lingüística</p>	<p>ABSTRACT: La conferencia versará sobre la situación de la enseñanza y traducción de las lenguas nórdicas en España, y de sus profesionales y asociaciones. Se reflexionará críticamente sobre las carencias existentes en nuestro país en el ámbito de la nórdica en contraposición al continuo incremento en el interés por el aprendizaje de las lenguas de Escandinavia. Asimismo se hablará sobre la traducción de las lenguas nórdicas al castellano, la problemática que presenta y el denominado "boom" de traducciones de lenguas como el sueco, el noruego y el danés como consecuencia de la popularidad de la novela negra nórdica.</p>

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
13'30 h.	<p>Conferencia (40 minutos más debate)</p> <p>El traductor-intérprete en el ámbito del comercio internacional</p> <p>Cristina Ramírez Delgado ramirezdelgado.cristina24@gmail.com</p> <p>Natividad Aguayo Arrabal nati.aguayoarrabal@gmail.com</p> <p>Moderador/a: M. Inmaculada Molero A.</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: En este mundo globalizado, la actividad de comercio exterior es una realidad que está cada vez más presente en las empresas de nuestro país. Día a día en este contexto surgen las consecuentes tareas interlingüísticas e interculturales que necesitan de profesionales como el traductor y el intérprete. Analizaremos las posibilidades de integración de este perfil en este ámbito laboral del Comercio Exterior (ventajas e inconvenientes frente a otros profesionales) y definiremos de forma más exacta la función tanto del traductor como del intérprete dentro de este ámbito y de las negociaciones comerciales internacionales.</p>
14'30 h.	PAUSA PARA ALMORZAR	
16'00 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>La traducción de la historia a través de la literatura: Las cartas de Pawel de Monika Maron</p> <p>Olga Hinojosa Picón hinojosa.olga@gmail.com</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: A partir de unas cartas escritas por su abuelo desde el gueto de Belchatów (Polonia), la autora germana Monika Maron (1941) reconstruye en una novela autobiográfica la historia de la Alemania del siglo XX. Recurriendo para ello a documentos oficiales, fotografías y testimonios reales, Maron narra la trayectoria de su propia familia antes, durante y después de la II Guerra Mundial, logrando crear una obra en la que conviven los elementos literarios con los históricos. El objetivo del presente trabajo consiste en el planteamiento de posibles soluciones a los problemas que surgen en la labor traductora a la hora de trasladar a la lengua española una crónica familiar enmarcada en la ficción. Con este fin, se lleva a cabo una propuesta de traducción de algunos párrafos complejos de <i>Las cartas de Pawel</i>, una novela que todavía no se encuentra disponible para el público hispanohablante.</p>
16'30 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>El servicio de traducción universitario, otra forma de ver la traducción</p> <p>Silvia Martínez Martínez Juncal Gutiérrez Artacho Coral Ivy Hunt Gómez Tamara Cabrera Castro stugranada@gmail.com</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 06 – Sección Asociaciones</p>	<p>ABSTRACT: El Servicio de Traducción Universitario (STU), con sede en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, es una asociación juvenil que tiene como labor impulsar la incorporación al mercado laboral de los recién graduados. Se trata de una asociación que no solo ofrece servicios de traducción e interpretación de calidad, sino que también realiza cursos de formación y está involucrada en varias actividades para el fomento de la cultura entre las que cabe destacar el Premio de Traducción Francisco Ayala que cuenta ya con siete ediciones. En esta comunicación se incluye: el desarrollo del STU como asociación juvenil, en qué consiste su actividad y los proyectos de futuro.</p>
17'00 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>Español con Fines Académicos y/o Profesionales: un estudio sobre Léxico Disponible Específico en Fisioterapia</p> <p>Yanira Navarro Marrero marnayan@usal.es</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 04 – Lengua y lingüística</p>	<p>ABSTRACT: Este trabajo pretende dar a conocer cuantitativa y cualitativamente la terminología especializada que dominan los estudiantes que cursan Fisioterapia en la Universidad de Salamanca a partir de la metodología de la Disponibilidad Léxica Específica. El programa informático usado en este análisis ha sido DispoLex (http://www.dispolex.com/). Los repertorios léxicos obtenidos serán útiles en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español con Fines Académicos y/o Profesionales.</p>

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
17'30 h	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>La traducción en el ámbito policial</p> <p>Ingríd Cobos López icobos@uco.es</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: La traducción e interpretación policiales forman parte de la disciplina de la interpretación social. Esta disciplina está muy relacionada con la mediación intercultural, lo que obliga al traductor a conocer, no solo la lengua, sino también la cultura y problemáticas social de los clientes a los que va a interpretar. Hoy en día cada vez más es necesaria la interpretación en los ámbitos policiales y judiciales, ya que con la apertura de los mercados y las fronteras, las personas tienen libertad de movimiento y de trabajo. Es un tipo de traducción, al igual que la traducción o interpretación en juzgados, que supone una gran responsabilidad y que además conlleva el hecho de tener que enfrentarse a situaciones delicadas y en ocasiones muy desagradables ya que la temática no suele ser agradable. Para poder traducir en estos ámbitos es necesario conocer los derechos del extranjero en el país en el que se realiza la interpretación. Igualmente no podemos olvidar las particularidades del lenguaje jurídico dentro del lenguaje especializado y sobre todo hemos de considerar las distintas legislaciones de los países que entran en conflicto, que no siempre son España, Alemania e Inglaterra. Esto es debido a que la mayoría de los casos en la policía están relacionados con la solicitud de asilo político de personas que hablan inglés o alemán pero que provienen de otros países cuya lengua materna no es ésta. Igualmente nos encontramos en situaciones de robos y atentados contra el orden público de personas del este que también utilizan el inglés o el alemán, pero que no es su lengua materna.</p>
18'00 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>Las Tics en la enseñanza de la traducción de lenguas extranjeras</p> <p>Amelia Llorens Bermúdez melillb@hotmail.es</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 05 – Metodología y didáctica</p>	<p>ABSTRACT: Gracias a estas herramientas innovadoras, el aprendizaje del alumnado puede mejorar paulatinamente, sobre todo al alumnado que necesita una mayor concentración en la clase. Asimismo, se produce una clase más interactiva entre el profesor y el alumnado, según el programa informático elegido. En resumen, se van introduciendo actualmente nuevas tendencias en la metodología y didáctica en la enseñanza</p>
18'30 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>La funcionalidad en traducción literaria</p> <p>Cristina Huertas Abril c.huertasabril@lenguasmodernas.com</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: Consideramos que las teorías funcionalistas resultan de gran utilidad para la traducción literaria, al igual que otros enfoques tradicionalmente más utilizados en este ámbito, como los surgidos en los ámbitos filológico o lingüístico, por citar tan solo dos de ellos. Sin embargo, no se ha recurrido de manera tan frecuente a las teorías funcionalistas, probablemente por el hecho de que en traducción literaria se defiende que el traductor no solo ha de transferir el mensaje del TO, sino también la forma específica en que dicho mensaje se expresa en la LO.</p>
19'00 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>Perdidos en casa del plantador de quimeras: John Barth y sus traducciones al castellano</p> <p>Javier Martín Párraga javier.martin@uco.es</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 01 – Traducción General</p>	<p>ABSTRACT: John Barth (1930) es uno de los novelistas más complejos y admirados del siglo XX. La extraordinaria riqueza y la influencia que ejercen sus novelas en autores posteriores hacen que su nombre se vincule inexorablemente con el del postmodernismo literario en mayúsculas. Textos como <i>The Floating Opera</i> (1956); <i>The Sot-Weed Factor</i> (1960); <i>Chimera</i> (1972) o, más recientemente, <i>The Book of Ten Nights and a Night</i> (2004) conforman un corpus narrativo extraordinario en el que alguna de las ideas más excitantes, al mismo tiempo que desconcertantes, de la filosofía contemporánea se ven reflejadas de manera magistral. Así, para leer a Barth se hace necesario entender, si bien de manera indirecta, los postulados de Horkheimer y Adorno, Derrida, Foucault, Baudrillard, Lacan, o Bauman, entre otros muchos. El problema que se deriva de este hecho a la hora de enfrentarse a una traducción de cualquiera de los textos del autor es, por lo tanto, fenomenal. ¿Cómo traducir a una lengua diferente a la de partida una obra que ya en su lengua meta resulta ambigua, multifacética, poliédrica e incluso paradójica?</p>
19'30 h.	<p>Comunicación (20 minutos más debate)</p> <p>La neurodidáctica como marco para las estrategias cognitivas de aprendizaje. Estudio aplicado al alemán como lengua extranjera.</p> <p>Dra. María Borrueco Rosa borrueco@us.es</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 05 – Metodología y didáctica</p>	<p>ABSTRACT: La investigación en el ámbito de la neurodidáctica propone la interacción de la pedagogía y la investigación neuronal para la modalización de un proceso de enseñanza / aprendizaje adecuado al funcionamiento cerebral humano. El presente trabajo pretende una aproximación a estos postulados en el contexto del aprendizaje del alemán aplicado a la traducción abundando conceptos como neurodidáctica, procesos cognitivos, estrategias cognitivas o proceso metacognitivos.</p>

HORARIO	ACTO	CONTENIDO
	Conferencia de clausura	
20'00 h.	<p>TAV: Voz superpuesta ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Por qué? ¿Cómo?</p> <p>Ivars Barzdevics ivarsb@supercable.es</p> <p>Moderador/a: Cristina Ramírez Delgado</p> <p>Lengua de exposición: ESPAÑOL</p> <p>Sección: 02 – Traducción Audiovisual</p>	<p>ABSTRACT: El objetivo de esta ponencia es explicar el concepto de voz superpuesta o voice-over, ver en qué tipo de producciones se suele emplear esta modalidad de la TAV, los motivos por los que se decanta por esta modalidad y los problemas más frecuentes a los que se tiene que enfrentar el traductor al abordar este tipo de trabajos. Finalmente, hablaremos sobre la posibilidad de que la voz superpuesta sea una tendencia cada vez más habitual o si por el contrario es una modalidad condenada a la extinción.</p>
21'00 h.	Sesión final – Palabras finales y turno abierto de intervenciones	